

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ojita atyoji – Elle est ma petite belle-soeur - Ella es mi cuñadita

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Référence du collecteur : BET 4 - 13

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yamena menatyoki	Mira el trasero
Irotakekia atyoji	Por eso pues cuñadita
Pikemañojati	Escuchas mi canción
Akerinkatakekia	Si cogemos muy pronto
Apoñapoñotake, jaokatakotake	De dónde venimos, dónde estamos
Irontasanori ame ametaka	Ella legitima se ha acostumbrado
Akena narori pochama	A mí también me agarró lo dulce
Oña oñantyari	Para que lo vea, lo vea
Pamenena narori	Mírame a mí
Aatapatapake	Ya atraco en el puerto
Irokia nokanti <i>jeee</i>	Por eso digo <i>jeee</i>
Pikemabetakenaa	Me habías escuchado
Ojita atyoji <i>jiaja</i>	Ella es mi cuñadita <i>jiaja</i>
Yajani ikanta	Le ha declarado a su suegra
Itsabetakero irairo	Dice que se ha casado
Apatapatiakero aiyo	Se ha juntado, se ha juntado suegra
<i>Aiajaiya</i>	<i>Aiajaiya</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Asháninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.